



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2691
Truman Michelson notes on various Algonquian languages,
undated
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 2691

Stock Algonquian

Language Various

Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place

Date

Remarks Various verbal tables of different Algonquian
tribes. 49 pp 6½ x 10".

	I	we excl.	we incl	thou	ye	he	they an.
Intrans.	-ian	-iats	ikn	-in	iek	-t	-ts -tan
me	—	—	—	-iir	-iek	-it	-its
us excl.	—	—	—	-iats	-iats	-imit	-imits
us incl	—	—	—	—	—	-tük	-tükts
thee	-tan	-tats	—	—	—	-sk	-skss
us	-tükts	-tats	—	—	—	-tük	-tükts
him	-ik	-itsit	-ik	-it	-ek	-at	-ats -atss
them an.	-kuan	-itsits	-iknts.	-itän	-eknts	-at	-ats -atss

Montagnais present subjunctive.

	2	we excl.	we incl.	thou	ye	he	they, an.
Intrans	ni-	ni-mināw ^a	ki-mināw ^a	^{but not in notes} ki- certain	ki-muāw ^a	-wa	-wAk
me	—	—	—		ki-imuāw ^a	ni-gūA	ni-kuk
us excl.	—	—	—			ni-kōnāw ^a	
us incl.	—	—	—	—	—	ki-gōnāw ^a	ki-kōnāwAk
thou	ki-ni	ki-nemi- nā'wa	—	—	—	ki-gūA	
you		ki-nemi- nā'wa	—	—	—		
him	ni-āw ^a	s	* ki-nōnāw ^a	ki-āw ^a	ki-āwāw ^a	-āw ^a	-āwAk
thou, an	ni-āwAk			ki-āwAk		-āw ^a	-āwAk
it	ni-ān					-ām	-āmuk
thou, in an.						-ām	-āmuk

* look up again

Menominee in dependent mode, extracted from my notes, May 2d 1911

relations of Menominee.

I - him, Fox, Cree, Mont. Delaware ^{against}
 I - them, Fox, Cree, " , Delaware ^{O.P.O.A.}
_{Natick?} ^{sh all in accord}

I - it, Ojibwa, || Fox

_{rest?}

we excl. intrans. ^{no} corresp. nearest Peoria; Ojibwa
 Natick || Fox, Cree-M., Ottawa, Shaw.

I. all different ^{from each other}

we excl. - thee, you nearest Natick. || O. A. C. M. F. S. D

_{no correspondent}

we incl. intransitive / nearest Peoria; Ojibwa || ^{all diff. (F.S. nearly as above)}
_{last part of form like Cree-M.} ^{as above}
 || _{only in A.D.}

we incl. - him, Cree

thou - him Fox, Cree, Delaware || against O. S. Ott. A., Natick.

thou - them Fox, Cree, Delaware _{no correspond.} (Natick?)

ye intrans. no con. nearest Peoria, Natick (may be exact equiv?);
_{then Ottawa, Ojib.}; last syllable like Cree. || F.S. alone.

ye - him Cree, I. || Oj. N., Peo.; Ott.; A.?; F.S.

he intrans. F. P. C. N. D. || phonetically lost? in O. [A. Ott.?] _{Mont.}

he - me F.P.S., next Mont. || Cree, O. A. Ott. phonet?; D. phon?

he - us ~~excl.~~ ^{incl.} no corr. formation seen. To us incl || F. C. _{Mont.} Oj. A.; S. ~~excl.~~ ^{incl.}

he - us incl. C. Mont. || F.; S. Ott.; rest? prob. as above.

he - thee F. P. S. next Mont. || C. Oj. N. Ott. A. phon?; D. Phon?

<sub>distinct
not in talk</sub>

relations of Menominee

he-hin F. C. N. ; ^{phonetic diff.} Oj. A. Ott. S. Pass ; Mont. D. ?

he-them-an. F. C. N. ; Oj. Ott. ; S. , A. Pass ; D.

he-it. Oj. C. || F. P. phonetically ?
he-them C. || F. P. " || Oj. diff.

they intrans. all alike, except S. ; phonetic differences
F. P. have -i. No example for A. S. phonetic ?

they-me all alike. phonetic diff. F. S. -i ; no ex. Peoria
except D. which is a puzzle.

they - us incl. C. Montagnais. || F. O. A. S. || ^{phonetic?} no example
for N. certain at agreed with F. etc. || D.

they - him } F. C. || Oj. Ott. ; S. ; D. represent partly
them } same formation. || N. as he-hin.

they - it, them intrans. F. P. ^{themselves} || Ojibwa. || examples for
C. M. N. A. O. D. not collected.

with more 1 (nearest P. Og. N.
 1 (nearest N.
 1 (nearest P. O₁, partially C. mon.
 1 (nearest P. IV

with F. C. N. 2

" Og. C. (F. P. phon?) 1

" C. (F. P. phon?)

" C. Mont. 1

" F. C. 1

" F. P. 1

" F. C. Mon. ①. 2

" Og. 1

" C. (Mon?)

" F. C. D. 2

" C. D.

" F. P. S (Mont. 1)

" F. S, forest, 1

Total with F 10 (12)

" " C 12

" " N 2

" " S 2

" " Og. 2

" " P 2 (4?)

" " D. 5

" " Mont. 12 (14)

filled in
 probably, schedules not
 filled in.

Meromine

cluster xt

p̄t p̄s̄xtawa Re is coming on the run -

$\begin{matrix} \text{ü} & \text{ü} \\ \text{t} & \text{t} \\ \text{) } \end{matrix}$

hard + smart

final whispered vowels ; but Van-wak consistently not heard.

-

petci -

Ak̄w' kw̄t

mätik stick

mätigw̄n sticks

Monomenee

Examples of consonantic cluster due to elimination of final -i of stems.

pm wäp-māwAk They began to cry.

pk wäpkitēpī pAxtaw^a He began to run swiftly.
wäpkitēātōwAk They began to quarrel

tp

sn mikēs-nāwāwAk I had seen them
ten kātēnīpīw^a He is sleeping soundly
tem kātēmāwAk They are crying hard.

pp wäp-pī pAxtaw^a He began to run

mm pīpīm mīsīw^a he went fast easing himself
pīpīm mīkātōwAk they fought as they went along.

sp Kēs-pīw^a he has come

sm Kēs-mīkā-nēkōnāwAk they fought us

Delaware relat

C. Munon^{str}

I-hin : n' - awa Fox : n' - an penhan

I-there Fox n' - anak : n' - anaw

we excl. n' - nen C. ; n - ihena F.

we excl. - three k - lonen : Cree (phonetic diff.)

we excl. - three k - lohena Fox

we excl. - you k' - lohena Fox (k - lohena indep.)

we incl. n - ihena F. n - anen C. Og

then - us excl. k - inen C. , k - ihena F.

then - him k - awa F. C. Mont. M. (k - an none)

then - them k - awak . C. Mont. F. M.

ye - us excl. k - ihena F. k - ihenok none

ye - him k - awawa . M. C. Mont. ; then none

ye - then k'awawak . C. Mont.

he - me . n' - uk Pass. then ?

he us incl. n' - gunen F. A. G. ; n - guna S.

he - you k' - guna S.

he him got S. ; - an^{og} , awal ?

then us (excl.) n-gemen as ti-us.

They - there k'-guwak C.

they-you k'-guwak. F. C. (N?), Mont.?

they thin - small S.
annual S.

Rough only. fill in.

	I	we excl.	we incl.	thou	ye	he	they and
Interms.							58 on
me	—	—	—	k' - i	k' - i khimo	n' - uk	n' - ge ^{n' n' gehmo}
we excl.	—	—	—	k' - i neen k' - i phena	k' - i ^{ph} hina	n' - gunen n' - guna	n' - the gehmo ? cony
we incl.	—	—	—	—	—	?	k' - geneen
thou	k' - ll	k' - ^{leen} neen k' - lo phina	—	—	—	k' - uk	k' - ^{ge} mo k' - ge
ye	k' - llohumo	k' - llokhumo	—	—	—	k' - guwa	k' - gehhimo
him	n' - an	n' - ohhena	?	k' - an	k' - ane ^{mo}	- an - ge - anall	- ane ^{mo} n' - ane ^{mo}
them	n' - awak n' - ane ^{mo}	n' - awawuna n' - awawak	?	k' - awak k' - ane ^{mo}	k' - awawak	- awak	- awawak - awawall
		from	72 cony	gini			

	I	we exd	we ind.	thou	ye	he	they an.
--	---	--------	---------	------	----	----	----------

Intrans.	n' —	n' — neen n' — Rhena	?	k' —	- khimo	w' —	- wak
----------	------	-------------------------	---	------	---------	------	-------

me	—	—	—	k' — i	k' — ihhimo	n — gun	n' — genevo
----	---	---	---	--------	-------------	---------	-------------

us exd.	—	—	—	k' — ihhena	k' — ihhenok	(n') — guna	(n') — geneen
---------	---	---	---	-------------	--------------	-------------	---------------

us ind.	—	—	—	—	—	(k') — guna	(k') — geneen
---------	---	---	---	---	---	-------------	---------------

thee	k' — len	k — loneen	—	—	—	k' — gun	- guwak
------	----------	------------	---	---	---	----------	---------

you	k' — lohhim- mo	k — lohhena	—	—	—	k' — guwa	- guwawak
-----	--------------------	-------------	---	---	---	-----------	-----------

him	n' — awa	n' — aneen	?	k' — awa	k' — awawa	- gol	- awall
-----	----------	------------	---	----------	------------	-------	---------

them an.	n' — awak	n' — awma- nak	?	k' — awak	k' — awawak	- awak	- awawall
----------	-----------	-------------------	---	-----------	-------------	--------	-----------

Delaware independent mode - 2 at time

	I	we	we	you	he	it	they	am.
Int.	n'	n' - ^h hina neen	k'	- ^h himo	- u	- wak		
me	—	—	k' - i	k' - ^h himo	n' - gun	n' - ^h guno		
us	—	—	k' - i ^h hina	k' - ^h himo	[m'] } - ^h guno	[k'] } - ^h guno		
us	—	—	—	—	—	—		
thee	k' - ^h hina	k' - ^h hina	—	—	k' - gun	k' - ^h guno		
you	k' - ^h himo	k' - ^h himo	—	—	k' - ^h guno	k' - ^h guno		
him	n' - awa	n' - ^h hina	k' - awa	k' - ^h hina	- gol	- ^h hina		
them	n' - awa	n' - ^h hina	k' - awa	k' - ^h hina	- wak	- ^h hina		
it, them	—	—	—	—	—	—		

Delaware present indicative.

4th conjugation

R₁ - aspen

$$\begin{array}{r} 8 \overline{) 9.500} \\ 1.18 \end{array}$$

far - new

are indy

p. 57 / Horden

115

8119.133

$$\begin{array}{r} 7 \overline{) 5.50} \\ 5 \frac{1}{2} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \overline{) 1.1} \\ 1.1 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 14 \overline{) 7.8} \\ 14 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 9 \overline{) 7.25} \\ 80 \end{array}$$

$$10 \frac{7}{8} = 10$$

	I	we excl.	we incl.	thou	ye	he	they	
Inti	^{n-?} -iame	-yenke	?	^{k?} -iame	-yeque	-te	-chte	from 1 st conj. IV
me	—	—	—	(k) -iyane	-lane	-ite	-ichtite	
us excl	—	—	—	(k) -iyenk	-leque	^{which} -gwenke	-gelyenke	
us incl	—	—	—	—	—	for	—	
thee	(k) -lane	-lenque	—	—	—	-jake	geyane	
you	-leque	lokhue -manque	—	—	—	-neque	-geyeque	
him	-ake	[?] -inamque	?	(k) -ane	-ake	-ate	-achtite	
them	-awake	-inamque	?	(k) -awanne	-awake	-achte	-awichtite	
it, then								
in an								

Delaware present subjunctive
4th conjugation

	I	we excl.	we incl.	thou	ye	he	they
Intrans.							
me	—	—	—	-iyanne	-iyegne	-ite	-inke
us excl.	—	—	—	-iyenke	-iyengne	- ite quenke	- inke geyenke
us incl.	—	—	—	—	—	?	?
thee	⁽ⁿ⁾ -llane	-lenque	—	—	—	-quonne	-geyane
you	^(n') -leque	-leque	—	—	—	-queque	-geyeke
him	^(n') -achke	?	-engne	-anne	-aque	-ate	-achtite
them, or.	^(n') -atpanne	?	-inde?	-awawanne	-achti- que	-achtite	

Delaware pres. subjunctive 7th conj.

Pass.

(-you (pl.) F.
I - him, them, S. Oj.
we - ^{incl.} (excl.) F
we (excl.) - thee, you F

we (excl.) - him N. Ck. (of Cree. Oj.)

we (incl.), intrins. F.

we - (incl.) - them K - anuwuk nearest. Cree Mont
ke - ananowuk. Si - ananuwuk

thou - us (excl.) F.

thou - him S. Oj.

ye intrins. S. F.

ye - me S. F.

ye - us (excl.) F.

ye - him Oj. S.

ye - them as ye - him / Ottawa prob. for both.
he - us (incl. & excl.) S. Natick prob. for both.

he - ye Oj. S.

he - him S. Oj. ; he - us S.

he - them S? A.

they - me = Montagnais ni - Run.
they - us ^{excl.} ef. they us incl. on - me

they - us (incl.) Cf. C. Menom. Montagnais.

~~at~~
they - you (pl.) same as they - of that.

~~they~~ - hear they him - S.

they - him S. Oj.

	I	weasel.	weasel.	thou	ye	he	they
Intrans	ni -	m - m	ki - m	ki - i	k - m	—	ek
me	—	—	—	ki - i	ki - im	ni - k	ni - gok
weasel.	—	—	—	ki - im	ki - im	?	?
weasel	—	—	—	—	—	ki - gonan	ki - gonanik
the	ni - m	ki - ^m im	—	—	—	ki - k	ki - gok
you	ni - ⁿⁱ _k m	ki - ^m im	—	—	—	?	?
him.	ni - a	ki - anan	?	ki - a	?	o - an	?
there	ni - ak	ki - ananik	?	ki - ak	?	o - a	?
	ni - on	ki -	ki - onan	ki - on		o - on	

Algonkin taken from Müller

9

we are

we are

there

he

they are

	I	we excl	we incl	thou	ye	tu	they	it	they (in)
Intransitive	- iân	- iâng	- iang	- ian	- ieg	- d	- wad	(ing?) - k	- k
me	—	—	—	- iian	- ieg	- id	- iwad		
us excl.	—	—	—	- iiang	- iiang	- iiangid	- iiangidwa		
us incl.	—	—	—	—	—	- nang	- nangwa		
thee	- nân	port. passive - goian	—	—	—	- k	- kwa		
you	- nagog	port. passive - goieg	—	—	—	- neg	- negwa		
him	- ag	- angid	- ang	- ad	- eg	- âd	- awad		
them	- agwa	- angidwa	- angwa	- adwa	- egwa	- âd	- awad		
it, them, in	- âmân	- âmông	- âmang	- âman	- âmeg	- âng	- âmowad		

indif. - âming? subj. form

Ojibwa

forms. subjunctive extracted from Baraga

	I	we excl.	we incl.	Thou	ye	He	They	it	they-man
Intrans.	-iân	-iâng	-iang	-ian	-ieg	-d	-djig	-k	-kin
me	—	—	—	-iian	-iieg	-id	-idjig	it, then -goiân	
us excl.	—	—	—	-iîâng	-îiâng	-iiangid	-iiangidjig	-goiâng	
us incl.	—	—	—	—	—	-nang	-nangog	-goiang	
thee	-nân	-goian ^{prob. passive}	—	—	—	-k	-kig	-goian	
you	-nagog	-goieg ^{prob. passive}	—	—	—	-meg	-negog	-goieg	
him	-ag	-angid	-ang	-ad	-eg	-âd	-âdjig	-god	
them	-agig	-angidjig	-angog	-adjig	-egog	-âd	-âdjig	-gowad	
it, them-man	-amân	-amâng	-amang	-aman	-ameg	[ameg; not here] -ang	-angig		
		Ojibwa	present participial			him	-âdjîn	-âwadjîn	
						them	-âdjîn	-âwadjîn	
						it			
						them, man			

Certain forms given, I left out because I
 didn't understand them

	I	wēxcl	wēxcl	Then	ye	he	they an.
Intrans.	-wānen	-wāngen	wāngen	-wanen	-wegwen	-gwen	-wagwen
me	—	—	—	-iwanen	-iwegwen	-igwen	-iwagwen
us excl	—	—	—	-iwāngen	-iwāngen	-iwangi- den	-iwangi- dwanen
us incl	—	—	—	—	—	-inowāngen	-inowāngwa- wen
us incl	—	—	—	—	—	—	—
thee	-inowānen	-igowānen	—	—	—	-inogwen	-inognawen
ye	-inonogwa- wen	-igowegwen	—	—	—	-inowegwen	-inoweg- wawen
him	-āwāgen	-āwāngiden	-āwāngen	-āwāden	-awāgwen	-agwen	-awāgwen
them an.	-āwāngwāwen	-āwāngiden wen	-āwāngwa- wen	-āwādwāwen	-awāngwāwen	-agwēwen	-awāgwen
It, then man	-amowānen	-amowāngwen	-amowāngen	-amowānen	-amowegwen	-amogwen	-amowāgwen

intransitive: passive dubitative conj. pres. subjunctive. Endings = Fox interrogative only.

Ojibwa in 2 with 3d person, inconsistent.

The preceding :- of the transitive forms may belong to the instrumental.

	I	we excl	we incl	thou	ye	he	they
Intrans.	na	ni-ma	na-ma	ni-	ni-ma	ni-	ni-tu
me	—	—	—	ni-e	ni-lme	na-a	na-äl
us excl	—	—	—	ni-emenö	ni-emenö	na-aen	na ^{a?} -enenö
us incl	—	—	—	—	—	ni-aen	—
thee	ni-tseme	ni-tsemenö	—	—	—	ni-a	ni-äl
you	ni-tseme	ni-tsemenö	—	—	—	ni-aevö	ni ^{a?} -evö
him	na-o	na-on	na-on	ni-o	ni-ovö	e-o	e-ovö
them	na-ö	na-oneo	na-oneo	ni-ö	—	e-ö	e-ovö

Cheyenne prs. indications extracted from Petter

	I	weasel.	weasel.	then	ye	he	then
Intrans n-		m- ^t man	k- ^t man	k-	k-be		
ml	—	—	—	k-i	k-iba	n-k	n-gun
us ercl	—	—	—	k-iban	k-iban	n-gun	n-gunwuk
us incl ^d	—	—	—	—	—	k-gun	k-gunwuk
thee	k-l	k-lpen	—	—	—	n-k	k-guk
yon	k-lpa	k-lpen	—	—	—	k-guwa	k-gua.
him	n-a	m-an	?	k-a	k-awa	u-al	-awal
them	m-ak	?	k-anwuk	k-ak	k-awa	u-a	u-awa

Passamaquoddy
present independent mode

	I	we excl.	we incl.	thou	ye	he	they an.
Intrans.							
me	—	—	—	- in	-	- it	- idshik
us excl.	—	—	—	- iek	- iek	?	?
us incl.	—	—	—	—	—	- lak	- lkwik
thee	- l	- lek	—	—	—	- sk	- skik
you	- lox	- lek	—	—	—	- lox	- lōx
him	- uk	- uget	?	- et	- ox	- adl	- adidl
them	- gik	- ugidshik	?	- edshik	- ō'x	- adshi	- didshik

met

Micmac transitive corresponding
 Fox conjuncture parts
 Taken from Gatochet's notes.

	I	we	me	thou	ye	he	they
Intrans.	mi-	mi-me		gi-	ki-m		-wak
me	—	—	—			mi-k	mi-gōk
used	—	—	—				
used	—	—	—	—	—	ki-guna	
thee	gi-n		—	—	—	ki-k	
you			—	—	—	ki-gwa	
him	mi-a			gi-a		u-ran	
them	mi-ak					u-an	u-awan

Gatschet p. 44. n. 237

Ottawa extracted from Gatschet's notes.

	I	we excl.	we incl.	thou	ye	he	they are
Intrans	ni-	ni-pinan	?	ki-	ki-pnan	^{-u} <u>-wa</u>	-an (cāwā)
me	—	—	—	ki-i	ki-ipnan	ni-k	ni-kan
us excl.	—	—	—	ki-ipinan	ki-ipinan	ni-kinan	ni-kinan- an
us incl.	—	—	—	—	—	?	?
thee	ki-o	ki-opinan	—	—	—	ki-k	ki-kan
you	ki-opnan	ki-opinan	—	—	—	ki-koan	ki-koan
him	ni-an	ni-ūnan	?	ki-an	ki-anan	-uail	-anail
them ^{on}	ni-aian	ni-ūnan- an	?	ki-aian	ki-anaxan	-uax	-anax

o = Pass. ol = Fox ml. ; unland too as in Pass.

Extracted from Tims. Pūgan
independent mol.

	I	we excl.	we incl	thou	ye	he	they
Intens	n -	n - mun	?	k -	k - mwo	-	- wog
me	—	—	—	k - eh	k - imwō	n - k	n - kqnoq
us incl	—	—	—	k - imun	k - imun	?	n - kqun- nonog
us incl	—	—	—	—	—	k - kqun	?
thee	k - sh	k - munun	—	—	—	k - k	k - kqnoq
you	k - munun wō	k - munun	—	—	—	k - kō	k - kōoog
him	n -	n - un	?	k -	k - an	- uh	- ouh
them	n - oog	n - ōunonog	?	k - oog	k - oog	- uh	- ouh

* both up &
 again.
 for the form
 of Natick

Natick present indicative mode.

	I	we excl	we incl	Thou	ye	he	they
Intrans.	- on	- og	?	- an	- óg	- og?	- hettit?
me	—	—	—	- san	- e'óg	- it	- Pettit
us excl.	—	—	—	- eog	- eog	?	?
us incl.	—	—	—	—	—	- kqneog ^{or excl?}	- Kqneog
thee	- non	- nog	—	—	—	- Kqnean	- Kqnean
you	- nóg	- nog	—	—	—	- Kqneóg	- Kqneóg
him	- og	- ogkut	?	- adt	- óg	- ont	- (k)hettit
them	- og	- ogkut	?	- adt	- óg	{ - ont - ahettit	- áhettit

Natick ^{present} suppositive mode — For pres. only.

	wlexel	wicnel	than	ye	he	they
Ints	-tan		-l	-k	-Tsch	?
one			-il	-ik		
used			-inen			
used			-at			
thee						
you						
him			-alo			

Delaware
(from diff. conjugations.)

imperative

	I	we excl	we incl	Thou	ye	he	they
Intransitive						-t(-d)	-toohik
me						-id	
us excl						-	
us incl						-quenk	
<u>three</u>						-quonk	
you						-quack	
him						-at	
them						-quichtit	

Delaware participials

animate

inanimate

singular

plural

singular

plural

my n-

my, excl. n — na n — nana

our, incl. ?

thy k-

your k — wa k — wawa

his w — w

their o — wawall o — wawall

Delaware

possessive pronouns

The Delaware negative subjunctive
corresponds to Montagnais Investigatif
of mode subjunctif; allied to Fox in Interrog.
subj., lacks^{the} final -ne L Ogitwa present only
of subj. of dubitative = Fox, has^(?) on
compare 'before' mode in Peoria

I	we excl	one incl.	then	ye	he	they (am.)
ya	yenk	?	yan	yuk	*t	chtit

Delaware present Adverbial, corresponds to
Fox conjunctive

these forms partly correspond to
the Fox conjuncture.

between τ ex n = Del. l

i - e, A - e, A - i, i - i

A - a

~~p~~ ~~Pruter~~
~~(Hm)~~

p ^{Puroi} pruteo, Del. Nat'ck

East ^{ptn} put. Ojibwa, Eastern
Algonquian, certain cases of it in
Cree Montagnais.

deR

gr
sk

shk

shp

sp

sq

ps a' waumps ~~for~~ = g' two gus ? choprai
kogkopsan

st Restean it is finished; first to
elimination of vowels

sp shp nashpe

[illegible]

	I	we excl	we incl.	thou	ye	he	they (an.)
Intrans			ka - b̄ana				
me	—	—	—			na - kw	
we excl	—	—	—				
us incl.	—	—	—	—	—	ka - gona	
thee	k - l		—	—	—		
you			—	—	—		
him						w' - al u - al	u - awul
them (an.)	na - wk						

Penobscot independent mode

	I	we excl.	we incl.	thou	ye	he	they an.
Intrans.	-yane -ga	-yenke		(k'-) yane -yane	-yeque	-te	chitla
me	—	—	—				
us excl.	—	—	—				
us incl.	—	—	—	—	—		
thee			—	—	—		
you			—	—	—		
him							
than an.							

	I	we excl.	we incl.	thou	ye	he	they or
Intrans.	n'	n' - neen	?	k'	k' - newo	-u	-wak
me	—	—	—	k' - i	k' - ihhimo	n' - k	n' - gook
us excl.	—	—	—	k' - { ^o - ineen - ihhena	k' - { ineen ihhimenena	-guna	-gunanak
us incl.	—	—	—	—	—	-guna	-gunarak
thee	k' - len	k' - leneen	—	—	—	k' - k	k - gook
you	k' - lohuno	k' - lohheena	—	—	—	-guna	-guwak
him	n - an	n' - aneen	?	k' - ar	k' - anewo	-awal	-gol
them (am)	n - awak	n' - awoma	?	k' - awak	k - awawall	-awak	-gok

Delaware independent mode
second
conj -

I

we excl.

we incl.

thou

ye

he

they (am.)

Intrans.

me

—

—

—

na - k

us excl.

—

—

—

us incl.

—

—

—

—

—

ka - gonna

thee

—

—

—

you

—

—

—

him

thou (am.)

—

	I	weasel	weasel	than	ye	he	thyan.
--	---	--------	--------	------	----	----	--------

Intrans.

me	—	—	—	-yanne	-iyegne	-ite	-inke
----	---	---	---	--------	---------	------	-------

weasel	—	—	—	-yenke	-iyenke	-gwenke	-geyenke
--------	---	---	---	--------	---------	---------	----------

is iscl	—	—	—	—	—	—	—
---------	---	---	---	---	---	---	---

thee	k'-blane	-lenque	—	—	—	-gwanne	-gelyane
------	----------	---------	---	---	---	---------	----------

yan	n'-leque	-leque	—	—	—	-gweque	-geyeke
-----	----------	--------	---	---	---	---------	---------

han	n'-ächke	—	-angne	-anne	-agne	-ate	-achtite
-----	----------	---	--------	-------	-------	------	----------

thyan	-atpanne	—	—	awawanne	-achtigne	-achtite	-aachtite
-------	----------	---	---	----------	-----------	----------	-----------

passives
in transit

mitinde Pass. indef. pass. we - thyan
 cross between
 achte
 ake?

pres. stely
 mil 7th cong.

	I	mead	wind	Then	ye	he	They an	
Intrans.	-ya				-igne	^{suspicious}	cht ite.	
me	—	—	—	k'-iyane	k'-lane	-ite	-ichtite	
is eye	—	—	—	k'-iyenk	-legne	-iquenke	-geyenke	speaks ^{thus}
wind	—	—	—	—	—			
three	k'-lane	-tengne	—	—	—	-gake	-geyane	persons in situation
you	-legne	to k'haman-ane	—	—	—	-quegne	-gyegne	
him	-ake	?	-angne	k'-ane	-ake	-ate	-achtit	
Then an.	-awake	?		k'-awonne	-awake	-achtite	-awachtite	
Go back to this.			3. m. -amangne the them is in an of exp. in person	identical	ye	-ma	surely a mistake of S.	
						4 th conj.	found here	

	I	we exd	we incl	thou	ye	he	they an	all persons
Intrans	-ya	-yenke		-yane	-yek	-te	-chtite	1st pers. sing. pres.
me	—	—	—	-iyane	-iyegne	-ite	-ichtinke	2nd pers. sing. pres.
us exd	—	—	—	-yankpanne	-iyengne	-kquenke	-kquenke	3rd pers. sing. pres.
us incl	—	—	—	—	—	—	—	4th pers. sing. pres.
Thou	-llane	-llangne	—	—	—	-kquonne	-kquonne	5th pers. sing. pres.
you	-lleque	-lleque	—	—	—	-kqueque	-kqueque	6th pers. sing. pres.
him	-ake	-anke	→	-atpanne	-egne	-ate	-achtinke, -inde	7th pers. sing. pres.
them an	-akpanne	-inke	→	-akpanne	-ike	-akhtittite	-akhtitpanne	8th pers. sing. pres.
					6th	OK. 5	L to say	
				distinct suspicion will be founded		congr. 5	go back to the	with mistake.

	I	Me	we	Thou	ye	he	They an - ^{from}
Intrans	-ak	-enke	-	anne	egne	t	cht. to ^{inf.} but trust
me	—	—	—	-iyanne	-iyegne	-to	-inke
us incl	—	—	—	-iyenke	-iyenke	-quenne	-quenke
us incl	—	—	—	—	—	—	—
thou	-lanne	k'-lenk	—	—	—	-quonne	-quonne
you	-legne	legne	—	—	—	-quegne	-quegne
him	-achte	—	-aragne	k'-anne	-agne	-ate	-inde
thou an	-achtite	—	-arongne	k'-achte	-achtike	-achtite	-achtite
			5th	conj.	ahoa	love	

	9	we incl	thou	ye	he	they	it, they in an
Intrans	-yā	yāge	yāgwe	-yāne	-yāgwe	-te	-wāte
me	—	—	—	-iyāne	-iyāgwe	-ite	-iwāte
us incl	—	—	—	-iyāge	-iyāgwe	-iyānegite	-iyānegite
us incl	—	—	—	—	—	-lāgwe	-lāgwe
thee	-la	-lāge	—	—	—	-ge	-ge
you	-lagō	-lāge	—	—	—	-lwāgwe	-lwāgwe
him, them an	-age	-agite	-agwe	-age	-agwe	-āte	-āwāte
it, them in an	-ama	-amāge	-amāgwe	-amāne	-amāgwe	-age	-amuwāte

Shawnee subjunctive mode (ignored)

	I	we excl.	we incl.	thou	ye	he	they or	it, they or
Intrans.	-ya	-yāge	-yāgwe	yāni	-yāgwe	-tci	-wātei	-ge
me	—	—	—	-iyāni	-iyāgwe	-itci	-iwātei	
us excl.	—	—	—	-iyāge	-iyāgwe	-iyānegitci	-iyānegitci	
us incl.	—	—	—	—	—	-lagwe	-lagwe	
thee	-la	-lāge	—	—	—	-'ki	-'ki	
you	-lagō	-lāge	—	—	—	-lwāgwe	-lwāgwe	
him, ^{the 2} them or	-agi	-agitci	-āgwe	-ātei	-āgwe	-ātei	-āwātei	
it, them or an	-amā	-amāge	-amāgwe	-amāni	-amāgwe	-agi	-amowātei	

Shawnee conjunctive mode (& ignored)

corrected partially by Billy Hodges

	I	we excl	we incl	thou	ye	he	they an	it	they anan
Intrans.	mī-	mī-pe	kī-pe	kī-	kī-pwa	-wa	-gi	-wi	
me	—	—	—	kī-i	kī-ipwa	mī-gwa	mī-gōgi		
we excl	—	—	—	kī-ipe		mī-guna	mī-gunāgi		
we incl.	—	—	—	—	—	kī-guna	kī-gunāgi		
thou	kī-le	kī-lepe	—	—	—	kī-gwa	kī-gōgi		
you	kī-lepwa	kī-lepe	—	—	—	kī-gōwa	kī-gowāgi		
him	kī-a	mī-āpe	kī-āpe	kī-a	kī-āwa	ō-āli	ō-āwāli		
thou an.	kī-āgi	mī-āpe	kī-āpe	kī-āgi	kī-āwāgi	ō-āli	ō-āwāli		
it	mī-a	mī-āpe	kī-āpe	kī-a	kī-anāwa	ō-a	ō-anāwa		
them anan.	mī-āna	mī-āpe	kī-āpe	kī-āna	kī-anāw ^a	ō-āna	ō-anāwa		

Shawnee present + past independent mode; future substitutes mā³ for mī³; kī³ for kī³; 3rd persons subj. wā³ or wī³ prefixed. How about ō³?

read mī + kī for mī + kī.
or Billy Hodgins pronounce.

	I	we excl	we incl	those	ye	he	they an.	it	they in.
Intrans.	-ya	-yāge	-yagwe	-yāni	-yāgwe	-ta	-teki	-ki	-ki
me	—	—	—	-iyāni	-iyāgwe	-ita	-itck ⁱ		
us excl	—	—	—	-iyāge	-iyāgie	-iyameta ^a	-iyamegitck ⁱ		
us incl	—	—	—	—	—	-lagwe	-lagwe		
thee	-la	-lāge	—	—	—	- ^ʔ ka	- ^ʔ gi		
you	-lagō	-lāge	—	—	—	-lwāgw ^e	-lwāgw ^e		
him	-ag ^a	-agita	-agwe	-ata	-āgwe	-ata ^a	-atck ⁱ		
them an.	-ag'gi	-agitck ⁱ	-agwe	-atck ⁱ	-āgwe	-ata ^a	-atck ⁱ		
it in.	-amō	-amāge	-amagwe	-amāni	-amāgwe	-aga	-ag'gi		
them in.	-amō	-amāge	-amagwe	-amāni	-amāgwe	-aga	-ag'gi		

Shawnee Participial

	he	they an.	'par.' construction
him, them an.	-atci	-awāte ⁱ	
it, them in.	-agi	-amōwāte ⁱ	

	we excl.	thou	ye	he	they an.
Intransitive		-lō	-gō		
me	—	-ilō	-igō		
us excl.	—	-ināge	—		
us incl.	—	—	—		
three	—	—	—		
you	—	—	—		
him, thou an.		-i	-igō		
him thou in an.		-anō	-amōgō		
		Shawnee Imperative (ignored)			
		k?			
			partly filled by Billy Hodgins		
			Thos. afford		



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.